

20961 24

Portavoz de la Federación

**mujeres
libres**

de España en Exilio

S U M A R I O

	<u>Pag.</u>
<u>Redacción.</u> PRESENTACION	1
" " REMEMORANDO (1936 - 1964)	2
M. Stevenson. LOS PROBLEMAS DE LA MUJER INGLESA	3
C. Lizcano. CONCEPTOS: LA MUJER ADELANTA	5
Sir J. Newson. LA EDUCACION QUE NECESITA LA MUJER	6

- Ø -

R E D A C C I O N

S. Portales
M. Stevenson
P. Carnicer
J. Nadal
L. Continente
J. Smythe

PRESENTATION	9
REMINISCENCES (1936-1964)	10
LES PROBLEMES DES FEMMES	11
SUR L'EMANCIPATION DE LA FEMME .	13
L'EDUCATION DONT LES FEMMES ONT..	14
- Ø -	
INTRODUCTION	17
REMINISCENCES	18
THE PROBLEMS OF WOMEN IN ENGLAND	19
THE EMANCIPATED WOMEN	21
THE EDUCATION WOMEN NEED	22

CORRESPONDENCIA

S. Portales. 84, Ilex Road. London, N.W.10. (England)

P. Carnicer. 23, Boulevard Port Royal. Paris XIII France

ADMINISTRACION

J. Nadal. 109, Swanley Lane. Swanley. Kent. England

P R E S E N T A C I O N

Dando curso a nuestras actividades en favor de la emancipación de la mujer, a iniciativa de las compañeras de "Mujeres Libres" de París y Londres, en conexión con un grupo de compañeras inglesas, hemos decidido, después de hacer un estudio profundo y analítico de la escasa influencia que la mujer ejerce en los problemas fundamentales de la convivencia humana, iniciar la publicación de este boletín, donde de manera sencilla, asequible, podamos hacer compartícipes de nuestras inquietudes, a todas las mujeres en el fundamental problema de la vida futura de la humanidad.

Se trata, de nuestra intervención y orientación en el devenir de la vida. De la necesidad cada vez más apremiante de que, cada mujer, se transforme, ya desde ahora, en un ser definido y definidor; para ello hay que rechazar con energía los titubeos, las ignorancias, las debilidades. La mujer ha sido condenada a vivir fuera del tiempo, en el retraso del tiempo; pues, bien, hay que recuperar el tiempo; tenemos la necesidad apremiante de compenetrarnos con los problemas de nuestro tiempo. Para ello hay que vencer el conformismo de un "estar" por el positivo de "un ir haciendo" que trascienda de nuestros afanes propios, de nuestras ilusiones, y alcance a nuestros hijos; es el vivir de nuestros hijos. Nuestra vibración de hoy, nuestro acierto en el arranque, formará el núcleo estimulante del desenvolvimiento futuro, de la sólida y alegre existencia de nuestros hijos.

Pero, además, tenemos un deber sutil; el cultivo de la sensibilidad que enriquece la vida. Es preciso que sobre los sufrimientos materiales del vivir actual, sobre el peso abrumador de nuestros problemas cotidianos, se salve y se mejore la sensibilidad individual, la percepción y la expresión esencial de las cosas.

A este fin tiende esta publicación, cuyas páginas quedan abiertas a cuantos hombres y mujeres quieran colaborar en ellas con la aportación de sus conocimientos e inquietudes, en la ingente tarea de la emancipación humana.

Al objeto de que nuestras iniciativas tengan la mayor amplitud posible, este boletín se edita en español, francés e inglés.

R E M E M O R A N D O 1936 - 1964

Han pasado veintiocho años desde que apareció en Madrid (España) la primera publicación de "Mujeres Libres" editada por un grupo de compañeras.

Una revista de formato relativamente pequeño de un contenido magnífico, en la que de forma clara, sencilla, precisa, se hacía una definición de los principios, objetivos y finalidades, de la lucha por la emancipación de la mujer, poniendo de relieve la necesidad apremiante de su incorporación a la lucha social.

La revista "Mujeres Libres", ampliada y mejorada en su presentación, pasó mas tarde a ser el portavoz de la Federación "Mujeres Libres", que tomó su nombre de ella. Su divulgación tanto en los temas cadentes que se vivían, como en los aspectos de educación, pedagógica, social, artística, poética, deportiva, etc., etc., fue tan bién acogida que pese a los miles de ejemplares que se tiraban no era posible atender las demandas que de ella se hacían.

El triunfo del fascismo cortó, con su irrupción destructora y bárbara, tan constructiva obra. Muchas compañeras pagaron con sus vidas el haber trabajado y colaborado en la conquista de un porvenir más noble, más digno para nuestros hijos. Otras quedaron en situación angustiosa, encarceladas, o con una libertad constreñida y llena de peligros; otras, fuimos sembradas a boléo por el mundo.

Hoy, en 1964, después de veintiocho años de la sublevación fascista y veinticinco de la imposición al pueblo español de la dictadura negra y cruel del franquismo, la situación social de la mujer española es más desesperada y deprimente que nunca.

Consciente de ello, "Mujeres Libres" continúa la lucha por la emancipación de la mujer, con el convencimiento de que mientras esta no se emancipe, la emancipación social no será realizable.

Desde el umbral de nuestro modesto portavoz, dedicamos un recuerdo fraternal, emocionado, a nuestras precursoras, haciendo patente nuestra firme resolución de continuar y ampliar la obra iniciada.

Redacción

Londres, Octubre, 1964.

LOS PROBLEMAS DE LA MUJER INGLESA

Superficialmente la mujer inglesa disfruta de igual libertad que el hombre. Un gran número de ellas tienen su grado de bachiller y una educación universitaria, pero a pesar de ello viven una vida limitada. Son incapaces de ver por ellas mismas sus problemas y los de la sociedad en general en sus propias perspectivas. Esto naturalmente es aplicable igualmente al hombre.

Todos o la mayor parte de estos problemas se basan (naturalmente) en el tipo de sociedad en que vivimos. Esta es una sociedad de competición. Se enseña a los niños a competir en vez de cooperar. Ello se nota particularmente en los niños pequeños cuando empiezan en la escuela; en las primeras semanas tratan de sobrepasar a sus compañeros de una u otra manera. Esa será la tesis que adoptará durante toda su vida.

Nosotros vivimos en una llamada época "afluente" y por esta razón uno de los mayores campos en que la gente compete es en el de la riqueza material. Cosas que hace treinta años sólo poseían los ricos, tales como un coche, una televisión, hoy son consideradas "necesidades". Con el advenimiento de la televisión comercial y la fuerte presión de los anuncios, el número de estas "necesidades" ha crecido. La gente compra artículos innecesarios, sólo por competir con sus vecinos, pero para hacer esto, tienen que tomar dinero prestado o hacer sus compras a pagar en plazos. La realidad es que mucha gente vive mucho más allá de sus posibilidades, lo cual subconscientemente o conscientemente les produce grandes preocupaciones.

Esta incesante competición tiende a insolar a la gente. Todo sentido de comunidad está perdido. Muchas familias pasan sus noches en casa mirando la televisión; a fines de semana van fuera en sus coches; cuando se visitan unos a otros, frecuentemente miran juntos la televisión. En realidad es muy pequeño y reducido el contacto entre la gente de fuera y la familia. Son incapaces de discutir sus problemas porque temen o se avergüenzan de que los otros puedan pensar que son unos fracasados. Cavilan sobre sus problemas agrandándolos fuera de toda proporción con lo que frecuentemente resulta que a muchos se les desarrollan úlceras de estómago y sufren trastornos mentales. El cinco por ciento de la población de este país, a un tiempo u otro, son pacientes en los hospitales mentales; y hay muchos igualmente enfermos que nunca se someten a un tratamiento. Una gran proporción de ellos son mujeres casadas que pasan la mayor parte del día solas en la casa; otras son incapaces de atender a sus hijos; otras se sienten aburridas, aisladas y recurren a vivir en un mundo de fantasía, que eventualmente son incapaces de distinguir de la vida real.

Naturalmente también hay muchas mujeres que tratan de evitar el aislamiento saliendo fuera a trabajar y atendiendo los quehaceres de la casa; otras con niños pequeños que llevan a las guarderías infantiles y trabajan algunas horas. Estas al menos son capaces de ampliar su interés un poco, aunque su trabajo no sea completamente satisfactorio; pero esto está inclinándose a crear otros

problemas los cuales ellas probablemente ni siquiera sospechan.

La mayor parte de estas escuelas infantiles, está, directa o indirectamente bajo el control del estado y los niños empiezan a ser influenciados desde su más tierna edad por ese espíritu competitivo y son introducidos al cristianismo automáticamente. Otro efecto indirecto es que muchos hombres cuyos trabajos están mal remunerados se sienten poco decididos a mejorar su condición porque el sueldo de sus mujeres complementa el suyo.

¿Cual puede ser la solución de estos problemas? Educación es naturalmente lo más importante, pero nosotras creemos que si las mujeres se decidieran a pensar más ampliamente en estas cosas hallarían las razones fundamentales de sus problemas y serían capaces de ayudarse a ellas mismas. Si las mujeres que están preocupadas por la crianza y educación de sus hijos discutieran los problemas con otras sobre una base práctica de cooperación en vez de confiar en la "autoridad apropiada" posiblemente hallarían una solución no sólo más beneficiosa económicamente, sino también más satisfactoria en el aspecto ideológico.

Con un contacto personal más estrecho y un entendimiento mutuo, la cooperación sería mucho más fácil. Hay innumerables formas en que la vida de la madre de familia en Inglaterra puede ser más fácil y más interesante mancomunando los recursos materiales, físicos y mentales con sus vecinos. Naturalmente esto sucede ya, pero en una extensión muy limitada. Nosotras esperamos y propiciamos que este tipo de cooperación se extienda más ampliamente.

Es imposible tratar con la necesaria amplitud las ideas e implicaciones de lo expuesto en un corto artículo, pero esperamos que los hombres y mujeres que participen o hayan participado en estos proyectos escriban y nos envíen sus ideas y experiencias para los futuros números de nuestro boletín.

Para muchas mujeres en otras partes del mundo donde las sociedades están menos industrializadas y urbanizadas, estos problemas no existen. Hace años no era necesario poner de manifiesto estas ideas en Inglaterra. La gente tenía que cooperar entre si para vivir, pero en la generación presente, eso se ha perdido excepto en algunas aerías solitarias o en algunas viejas y ruinosas aerías en las grandes ciudades. Este es sin embargo un problema que debe ser considerado por todas las mujeres, pues si estamos deprevenidas esto puede extenderse con la expansión de la industrialización y las mujeres no tendrán nungun contacto con sus vecinas, **mucho menos** con las mujeres de otros países.

MARY STEVENSON

El uso y la aplicación del exceso de energía vital, es una necesidad moral inherente a cada ser vivo, y cuando se dá a los niños la libertad de expresarse libremente, éstos inmediatamente se dirigen a alguna actividad, algún trabajo, algún juego.

Felipe Aláiz

La Agrupación "Mujeres Libres" me ha pedido unas cuartillas para la publicación que pretende lanzar a la calle empinada, estrecha y silenciosa del destierro! Hermosa y difícil tarea la de escribir al conjuro del cerebro y el corazón de la compañera del hombre! Hermosa, porque en nosotros palpita la inefable ternura maternal de la que nos dió el ser; difícil, porque jamás el hombre podrá interpretar fielmente el difuso mundo sentimental e ideal de la mujer. Creados por la naturaleza para vivir juntos, son dos seres fundamentalmente distintos en la carne y el espíritu. En la pareja humana puede haber "comprensión" pero no fusión. Por eso, el matrimonio a la usanza cristiana no es más que el sometimiento de la "esposa" al "marido", y la unión libre, bien concebida, una especie de pacto de ayuda y comprensión mutua que se establece federativamente sobre la base de la más absoluta igualdad en los derechos y deberes de cada uno con vista a la mayor felicidad de los dos.

Socialmente el papel de la mujer adquiere hoy una importancia extraordinaria. La mujer consciente, organizada, pero no al servicio de la organización "varonil", sino para si misma aunque libre y fraternalmente asociada a ella, como ocurre en la vida familiar, sexual, sentimental, perfecta, a que antes nos referimos. Cuando muchos de los valores morales clásicos periclitán y se hunden en el vacío de una sociedad que por temor a la revolución evolucionista precipitadamente, la mujer sale de la noche mental de los siglos para ponerse codo a codo con el hombre y marcha por un camino nuevo que pueda llevarla a su propia emancipación. La crisis de valores clásicos es evidente. Lo reconoce el propio jefe actual del papado romano cuando dice en una sesión preparatoria de el Concilio reabierto hace pocos días. "Es preciso hacer frente a la crisis de vocaciones femeninas". Si la Iglesia pierde terreno en la conciencia de mujer, (conciencia que ha modelado a su antojo desde hace dos mil años,) quiere decir que las ideas de libertad y dignidad han obtenido ventajas apreciables tanto en el dominio moral como en la propia evolución de sus condiciones de vida dentro de la familia y de la sociedad.

Hoy la mujer participa activamente en casi todas las actividades de la producción, la administración, la técnica, el comercio, la ciencia, el arte, o la literatura. Contrariamente al irónico pensamiento del filósofo prusiano ochocentista, la mujer ya no es "un ser de cabellos largos e ideas cortas". Más bien a la inversa. Pero en este aspecto hay todavía mucho que andar. En ciertos países burgueses la "emancipación" de la mujer consiste visiblemente en adoptar los vicios del hombre. Fuman, beben y cambian de compañero en menos que canta un gallo. Es ahí que se abre un campo grandioso a la acción de "Mujeres Libres". Nuestro concepto de la emancipación femenina difiere esencialmente del que preconizan el marxismo, el liberalismo, y el cristianismo. Ellos no hacen más que cojer a la "hembra" y endosarle los supuestos de-

rechos del "macho", dando por resultado el que adopten mejor sus vicios que sus virtudes. Nosotros buscamos en la conciencia femenina el camino de la luz que la oriente hacia su auténtica liberación ética y social. En España, las mujeres influenciadas por el clima libertario, jugaron un papel muy importante en el desarrollo de la revolución y la lucha contra el fascismo. Las inmensas riquezas morales de su ánimo, e incluso de su rebeldía, fueron volcadas a manos llenas en la acción valerosa del hombre, del compañero, frente a las fuerzas diabólicas desatadas por el "alzamiento". Aquella lucha no ha terminado, y aunque con otras con otras formas y proyecciones sigue su curso ineluctable que sólo puede coronar el triúmfo definitivo de la libertad y de la justicia social. Por eso resurge ahora en Londres, en París y en otros lugares del exilio ácrata, la voz entrañable de "Mujeres Libres" que quieren estar dispuestas para todos los afanes y las luchas libertadoras de los hombres en función de las suyas propias. Cuando el pueblo español logre romper las cadenas ominosas del franquismo, la mujer se sentirá también libre y conscientemente proyectada hacia un porvenir feliz.

Conrado Lizcano
París, September, 1964.

0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0

LA EDUCACION QUE NECESITA LA MUJER

Reproducimos las partes más sobresalientes de un artículo aparecido en el periódico inglés "The Observer", el 6.9.64. Su autor, Sir John Newsom, es un calificado experto en educación, en Inglaterra. Ha sido, hasta hace poco tiempo, presidente de un comité patrocinado por el gobierno para orientar la segunda enseñanza. En nuestros tres próximos números insertaremos algunas de las respuestas publicadas en el mismo seminario a la semana siguiente. Finalmente haremos nuestra crítica sobre él y daremos nuestra opinión sobre tan interesante tema.

Cuando la gente discute de educación, cosa que ahora se hace más frecuentemente, muchos aseguran que hay que dar la misma educación a las chicas que a los chicos. Pero yo creo - y lo he creído así desde hace muchos años - que, a excepción de algunos casos individuales ello es un error. Tratamos de educar a las mujeres en imitación del hombre y como resultado, destruimos sus cualidades femeninas a gran coste de la comunidad.

Yo creo que en adición a sus necesidades individuales nuestras mujeres deben ser educadas para su principal función social, que es la de ser madres, creando para ellas, sus hijos y sus maridos, un hogar confortable y seguro.

La realidad básica de nuestra sociedad, es que cuando el chico deja la escuela, su vida (si la guerra lo permite) va a se-

guir un ritmo con sólo variaciones sobre este tema. El irá a adquirir una especialidad, practicará esta y, generalmente hablando, seguirá practicándola. El casarse no alterará fundamentalmente el patrón de su vida de trabajo.

Pero, cuando una chica deja la escuela, está, generalmente destinada no para una vida, sino para dos. En principio irá a trabajar para ganarse la vida; después contraerá matrimonio y será madre de familia.

Considérese por un momento el modo en que una chica de 16 a 17 años enfoca las perspectivas que se les ofrecen y por ende las necesidades de su educación. Ella no piensa en desempeñar un trabajo durante toda su vida. Más bien piensa acerca de lo que va a hacer en los pocos años que median hasta su casamiento y lo que pueda serle más útil después de este.

Contrastemos esto con la actitud de un chico de la misma edad. El sabe que su educación será factor determinante en el trabajo o empléu que pueda obtener, y consiguientemente de toda la estructura de su vida. Pero nosotros aún seguimos dando, en gran parte, la misma educación en escuelas y universidades a pesar de la radical diferencia de sus actitudes y necesidades. ¿Por qué?

Porque asumimos una creencia a medias, ahora renovada al calor del "Robbins Report", según la cual ello es "bueno" para la individualidad.

Mi criterio es que no podemos considerar a las criaturas humanas en el vacío. El hombre y la mujer no existen como tales excepto en algunas de esas teóricas islas desiertas. Nosotros existimos en relación a otras personas. Y la existencia de la mujer en relación a otras personas es diferente de la existencia del hombre en relación a otras personas.

Antes de considerar qué clase de educación necesitan nuestras mujeres, permítaseme que emplee un argumento de actualidad. Ello es parecido a esto: en el rápido desarrollo de nuestra afluente sociedad, completada con inventos para ahorrar trabajo - incluso con guarderías infantiles, y de mujeres que desean tener una preparación tan interesante como los hombres, la mujer moderna empezará su vida de trabajo con un empleo; interrumpirá este temporalmente para casarse y crear una familia, y volverá a él cuando haya terminado la crianza de sus hijos. En este caso la vida de una mujer no es necesariamente diferente a la del hombre. Ella hace un pequeño rodeo para permitirse tener hijos y después reincorporarse al trabajo.

Este argumento creo yo está mal orientado. Es completamente cierto que un gran cantidad de mujeres casadas trabajan en cualquier tiempo dado. Pero no es verdad que el periodo de crianza de un niño

sea tan corto como para permitir a una mujer fundar una familia y volver a su empleo como si este no hubiese sido interrumpido.

Supongamos que se casó a los 21 años y tiene dos niños. Han de transcurrir al menos siete años antes de que estén criados y pueda permitirse volver a su trabajo. Si tiene más de dos, el período será naturalmente más largo. Si ha estado, digamos 10 años alejada de su profesión o empleo al volver a él no estará tan entrenada como cuando lo dejó, y tendrá mucha suerte si le conceden la misma calificación.

Para la gran mayoría de las mujeres trabajadoras es una ironía de la vida moderna el que tengan que ocuparse de los trabajos más descalificados y peor remunerados. Sólo hay que mirar a las cifras y comparar el porcentaje de trabajos interesantes desempeñados por las mujeres, con el desempeñado por los hombres. La gran mayoría de los trabajos no calificados y semi-calificados en nuestra sociedad son realizados por las mujeres.

¿Por qué ocupan las mujeres, sólo algunos trabajos interesantes y la mayor parte de los más bajos y descalificados? Ello no se debe ciertamente a que la mujer no tenga la suficiente capacidad para adquirir la preparación necesaria. Ni tampoco por falta de oportunidad. La razón es más profunda.

Esto depende en que la mayoría de las mujeres carecen de ambición para adquirir una preparación adecuada. Generalmente hablando, ellas no piensan en prepararse para su trabajo o profesión como si fueran a practicarla toda su vida.

Yo no me refiero al cinco por ciento de las mujeres realmente intelectuales a quienes nada podrá impedir que alcancen la preparación que desean. Hablo de la generalidad de las mujeres quienes a la edad de 18 años piensan con perfecto derecho que no pasará mucho tiempo antes de casarse.

Hablando desde el punto de vista nacional, el hecho desagradable es que en cualquier parte que haya igual número de muchachos que de muchachas a la edad de 16 años, cuando alcanzan los 18 la mitad de las muchachas han abandonado la escuela sin adquirir una educación completa. Se acostumbra a decir, que ello se debe a que los padres no quieren verse privados del jornal que las hijas puedan ganar, o en la minoría que atienden las escuelas privadas, que los padres no quieren seguir pagando por ellas.

Esto quizás pueda ser cierto en algunos casos, pero la experiencia de los que tratan con las muchachas de esa edad sean los maestros o los padres, llegan a la conclusión de que el dejar de asistir a la escuela es para las muchachas un descanso muy bien aceptado. Ello se debe en parte al esfuerzo de trabajo que ha de realizar para adquirir una calificación superior, y también en muchos casos a que muchas maestras se muestran hostiles con las muchachas de esa edad.

P R E S E N T A T I O N

Donnant cours à nos activités en faveur de l'émancipation de la femme, à l'initiative des camarades des "Femmes Libres" de Paris et de Londres, en accord avec un groupe de camarades anglaises, nous avons décidé, après une étude approfondie et analytique de la rare influence que la femme exerce dans les problèmes fondamentaux de la convivence humaine, initier la publication de ce bulletin où, d'une manière simple, accessible, nous pourrions faire partager nos inquiétudes à toutes les femmes dans le fondamental problème de la vie future de l'humanité.

Il s'agit de notre intervention et orientation dans l'avenir de la vie. De la nécessité chaque fois plus urgente que, chaque femme, se transforme, dès maintenant, en un être défini et définisseur. Pour cela il faut repousser avec énergie les hésitations, l'ignorance, la faiblesse. La femme a été condamnée à vivre hors du temps, dans le retard du temps. Et bien, il faut récupérer le temps; nous avons le besoin urgent de nous compénétrer avec les problèmes de notre temps. Pour cela il faut vaincre le conformisme d'un "se laisser aller" par un positif "réaliser", transcendant de nos propres hélas, de nos illusions et qui puisse atteindre le devenir de nos enfants. Donc, notre vibration d'aujourd'hui, le choix soigné au commencement, façonneront le noyau stimulant de l'avenir, de la solide et gai existence de nos enfants.

Mais, en plus, nous avons un devoir subtil: la cultivation de la sensibilité qui enrichit la vie. Il faut que, sur les souffrances matérielles de la vie actuelle, sur le poids anéantissant de nos problèmes quotidiens, soit sauvée et améliorée la sensibilité individuelle, la perception et l'expression essentielle des choses.

A ce but vise notre publication. Ses pages sont toujours à la disposition de tous, hommes et femmes, qui veulent apporter leurs connaissances sur cette immense tâche d'émancipation humaine.

En vue que nos initiatives atteignent la plus grande étendue que possible, nous présentons notre bulletin en langue espagnole, française et anglaise.

R E M I N I S C E N C E S1936 - 1964.

Il y a 25 ans que naissait à Madrid (Espagne), la première publication de "Mujeres Libres", éditée par un groupe de camarades. C'était une revue de format relativement petit, mais d'un contenu magnifique, dans laquelle, d'une manière claire, simple et précise, se faisait une définition de nos principes, projets et intentions, de l'importance de lutter pour l'émancipation de la femme, en accentuant l'urgente nécessité de son incorporation à la lutte sociale.

La revue "Mujeres Libres" amplifiée et améliorée dans sa présentation, devint plus tard le porte-voix de la Fédération "Mujeres Libres", qui en prit son nom. Sa divulgation, tant sur la situation alarmante et dangereuse dans laquelle on vivait, que sur les aspects d'éducation pédagogique, sociale, artistique, etc. etc., fut si bien accueillie que, malgré les milliers d'exemplaires tirés, il n'était pas possible de satisfaire les nombreuses demandes qu'on en faisait.

Le triomphe du fascisme, par son attaque destructive et barbare, ébranla notre belle oeuvre de construction. Beaucoup de camarades perdirent leur vie pour avoir travaillé et collaboré pour la conquête d'un avenir plus noble et plus digne pour nos enfants. D'autres se trouvèrent plongées dans des situations angoissantes et désespérées, en prison ou bien en liberté restreinte, surveillées, sans cesse en danger; d'autres durent sortir d'Espagne et se trouvent éparpillées dans le monde entier.

Aujourd'hui, en 1964, après 28 ans passés depuis le soulèvement fasciste et 25 ans d'une dictature cruelle imposée par le franquisme, la situation sociale de la femme Espagnole est plus désespérée que jamais.

Consciente de ce fait, la Fédération "Mujeres Libres" continue la lutte pour l'émancipation de la femme, car nous avons la conviction que l'émancipation sociale ne sera réalisable tant que la femme n'aura atteint sa propre émancipation.

Sur le seuil de notre modeste porte-voix, nous saluons fraternellement et affectueusement celles qui nous ont précédé et nous accentuons ici notre désir et notre ferme résolution de continuer et d'amplifier l'oeuvre entreprise.

La Rédaction.

Londres, Octobre 1964.

LES PROBLEMES DES FEMMES EN ANGLETERRE

Superficiellement, les femmes en Angleterre jouissent d'une liberté relative et égalité avec les hommes. Un grand nombre d'elles ont reçu une éducation secondaire et même d'université, mais en dépit de cela la majorité des femmes mène une vie routinière et limitée. Elles sont incapables de voir leurs problèmes et les problèmes du monde dans une perspective correcte.

La structure de la société dans laquelle nous vivons est à la base de la plupart des problèmes. C'est une société compétitive. On apprend aux enfants à compéter au lieu de co-opérer. On peut particulièrement noter ceci avec les jeunes enfants quand ils font leur début à l'école. Dans peu de temps ils essayent déjà à vaincre leurs copains d'une manière ou d'une autre. Cette coutume se continue dans le cours de la vie.

Nous vivons dans ce qu'on appelle un âge "affluent", et l'un des champs de compétition est la richesse matérielle. Des choses qui n'étaient possédées que par les riches il ya 30 ans, comme une voiture et une télévision, sont maintenant des nécessités. Avec l'arrivée de la télévision commerciale et la publicité à haute pression, le nombre des nécessités a augmenté. Les gens achètent des articles inutiles en ordre de faire comme, ou de surpasser les voisins, mais pour pouvoir faire cela ils empruntent de l'argent ou achètent à crédit. Au fait, la plupart des gens vivent au-dessus de leurs moyens, ce qui est une source constante de préoccupation, qu'ils en soient conscients ou pas.

Cette continuelle compétition tend à isoler les gens. Le sens de communauté est perdu. La plupart des familles passent leurs soirées chez-eux à regarder la télévision; les week-ends ils sortent avec leur voiture; quand ils se rendent visite ils regardent la télévision ensemble. Au fait il ya très peu de véritable contact entre les gens en dehors de leur propre famille. Ils sont incapables de discuter de leurs soucis, de leurs préoccupations, de peur que les autres ne les prennent pour des "manqués". Ils ruminent sur leurs problèmes qui se magnifient hors de proportion, ce qui souvent résulte en ulcères d'estomac ou en dépression nerveuse. Cinq pour cent de la population d'Angleterre sont à un temps ou autre des malades dans un hôpital mental et il y en a bien d'autres également malades qui ne subissent pas de traitement. Une grande proportion de ces personnes sont des femmes mariées qui passent la plupart de leur journée seules à la maison, ou qui se sentent inaptes avec leurs enfants; d'autres s'ennuient et se sentent isolées et ont recours à vivre dans un monde de fantasie, quelles confondent, éventuellement, avec la vie réelle.

Naturellement il y a beaucoup de femmes qui essayent d'échapper à cet isolément. Elles sortent de chez elles pour aller travailler tout en s'occupant en même temps de leur foyer, et celles

qui ont des enfants jeunes les mettent dans des maternelles et travaillent à journée réduite. Ceci leur permet au moins d'amplifier leurs intérêts un peu, même si leur travail n'est pas particulièrement satisfaisant. Mais cette situation tend à créer d'autres problèmes dont elles ne s'aperçoivent même pas. La plupart des maternelles en Angleterre sont directement ou indirectement sous le contrôle de l'état et les enfants sont influencés de plus jeunes par cet esprit de compétition et sont introduits automatiquement au Christianisme. Un autre effet indirect est que beaucoup d'hommes dans des travaux peu payés sont moins enclins à essayer d'améliorer leurs conditions en vue du supplément de revenu que leur apporte le travail de leur femme.

Quelles sont les solutions de ces problèmes? Naturellement l'éducation est le premier ecueil, mais nous pensons que si les femmes sont encouragées à prendre une vue plus ample des choses et à rechercher les raisons fondamentales de leurs problèmes, elles seront capables de s'aider elles-mêmes. Si les femmes qui ont des soucis et des préoccupations pour élever leurs enfants et pour leur éducation, peuvent discuter de leurs problèmes avec d'autres femmes sur une base pratique de co-opération au lieu de rechercher "l'autorité appropriée", elles trouveront certainement une solution plus profitable, non seulement économiquement mais aussi plus idéologiquement satisfaisante.

Avec un contact personnel plus intime et plus de compréhension mutuelle, la co-opération devient plus facile. Il y a des voies innombrables par lesquelles la femme au foyer en Angleterre peut être rendue à la fois plus facile et plus intéressante, en s'unissant et en s'entre-aidant avec leurs voisines avec leur matériel, et leur ressources physiques et mentales. Naturellement ceci se produit maintenant, mais jusqu'à un point très limité. Nous espérons encourager cette façon de co-opérer à se répandre. Il est impossible de déployer et explorer amplement les idées et les implications exposées dans un article si bref, mais nous espérons que les hommes ainsi que les femmes qui participent ou ont participé à des tels projets nous écriront avec plus d'ampleur sur leurs idées et leurs expériences, pour les prochaines sorties de notre bulletin.

Pour beaucoup de femmes vivant dans d'autres parties du monde où les sociétés sont moins industrialisées et urbanisées, ces problèmes n'existent pas. Il y a des années il n'aurait pas été nécessaire de déployer de telles idées en Angleterre. Les gens devaient co-opérer pour pouvoir vivre, mais dans la génération actuelle les choses ont changé et cela s'est perdu, sauf dans les régions de campagne très isolées, et dans certains quartiers pauvres de grands villes. Cependant c'est un problème qui devrait être examiné par toutes les femmes, puisque en l'ignorant, cette situation peut se répandre avec l'expansion de l'industrialisation, et les femmes n'auront presque plus de contact avec leurs mêmes voisines, sans parler de femmes qui habitent dans d'autres pays.

MARY STEVENSON.

SUR L'EMANCIPATION DE LA FEMME.

La Fédération "Femmes Libres" m'a demandé d'apporter ma collaboration pour la publication de leur nouveau bulletin, qui sera le porte-voix de femmes de plusieurs nationalités travaillant pour la conquête d'une société meilleure et le bien de l'humanité.

Le rôle social de la femme a acquis aujourd'hui une importance majeure. Il est souhaitable et désirable que la femme prenne conscience, s'organise pour elle-même et non au service de l'organisation masculine, bien que librement et fraternellement associée à la dernière, comme dans la vie de famille, sexuelle, sentimentale et parfaite.

La femme est sortie de l'ombre des siècles pour marcher coude à coude avec l'homme sur un chemin nouveau qui la conduit vers sa propre émancipation. Aujourd'hui, la femme participe activement dans presque toutes les activités de la production, l'administration, la technologie, le commerce, la science, les arts et la littérature. Mais dans certains respects il y a encore beaucoup à désirer. Dans certains pays bourgeois "l'émancipation" de la femme consiste plutôt à adopter les vices de l'homme. Elles fument, boivent et changent de partenaire quand bien leur plait. C'est là que s'ouvre un champ d'opportunités, d'éducation et de travail à l'action de "Femmes Libres".

Notre conception de l'émancipation féminine est essentiellement différente de l'émancipation préconisée par le marxisme, le libéralisme et le christianisme, ceux-ci ne font qu'endosser la femme des droits accordés aux hommes, ce qui fait qu'elles adoptent leurs vices en préférence à leurs vertus. Nous, nous prétendons que la conscience féminine animée par les sentiments, l'intelligence et la disposition particulière de la femme, l'orientera vers sa propre libération morale et sociale.

En Espagne, les femmes influencées par le climat libertaire, jouèrent un rôle très important dans le déploiement de la révolution et la lutte contre le fascisme. Leur esprit élevé et magnanime, leur noblesse d'âme, leur richesse de sentiments, leur rébellion, furent employés à aider les hommes dans leur action courageuse, face aux forces diaboliques déployées par le soulèvement. La lutte n'a pas fini et bien que en différentes formes, continuellement et vaillamment, elle ne s'arrêtera que par le triomphe définitif de la liberté et de la justice sociale. C'est pourquoi renaît et reparaît à Londres, à Paris et dans d'autres lieux de l'exil, le mouvement et la voix de "Femmes Libres" qui sont disposées à joindre les luttes libératrices des hommes, co-opérant ainsi à obtenir leur propre libération et à travailler pour le bien de l'humanité. Quand le peuple Espagnole aura réussi à briser les chaînes abominables du franquisme, la femme se sentira libre et consciemment projetée vers un futur heureux.

CONRADO LIZCANO.

Paris, Septembre, 1964.

Ce qui suit est le thème principal extrait d'un article paru dans le journal "The Observer" daté du 6.9.64. L'auteur, John Newsom, est l'un des principaux experts de l'éducation en Angleterre. Il était récemment le président d'un comité patronné par l'état. Nous publions ceci comme exemple des opinions de ceux qui ont une grande influence en matière d'éducation en Angleterre. Dans notre prochain numéro nous republierons la deuxième partie de son article et quelques unes des réponses données là-dessus parues dans le même journal la semaine après, et finalement nous donnerons notre critique et notre opinion générale sur l'article.

L'EDUCATION DONT LES FEMMES BESOIN.

Quand on discute comme on le fait de plus en plus à propos d'éducation, la plupart du monde assume encore que l'éducation des filles doit être la même que celle des garçons. Mais j'ai moi-même la conviction depuis plusieurs années que (à l'exception de quelques individus extraordinaires), ceci est une erreur. Nous essayons, à mon avis, d'éduquer les filles à devenir des "imitations hommes" et il en résulte que nous sacrifions et frustrons leurs qualités de femmes à grand dépens pour la communauté. Je crois que, outre leurs besoins d'individus, nos filles devraient recevoir une éducation en consonnance avec leur principale fonction sociale, qui est celle d'être mères et du créen pour elles-mêmes, leurs enfants et leurs maris, un foyer agréable et protecteur.

Généralement, le fait est que lorsqu'un garçon termine l'école, sa vie (guerre permettant), va suivre un rythme qui n'aura que des variations sur le thème. Il va apprendre un métier, le pratiquer, et pour ainsi dire, continuer à le pratiquer. Le mariage pour lui n'apporte pas de change radical sur le cours de sa vie au travail.

Mais quand une fille quitte l'école, elle est normalement destinée, non pour une vie mais pour deux. Tout d'abord elle va travailler pour gagner sa vie et puis elle va se marier, devenir mère de famille.

Considérons un moment la façon dans laquelle une fille de 16 ou 17 ans (à part quelques exceptions) considère où envisage son avenir et par conséquent ses besoins d'éducation. Elle n'envisage pas de prendre un emploi pour la vie. Elle pense plutôt à ce qu'elle va faire pendant les quelques années avant de se marier et à ce qui pourra lui servir après son mariage.

Comparons ceci avec l'attitude d'un garçon du même âge. Il sait déjà que son éducation sera le facteur déterminant de la place qu'il obtiendra et par conséquent, de la structure complète de sa vie. Cependant nous donnons encore à la majorité de filles et garçons la même éducation à l'école et à l'université, en dépit de cette différence marquée entre leurs attitudes et leurs besoins. Pourquoi? A cause d'une ancienne supposition qui s'est reveillée

dans le "Robins Report", qui assume qu'il y a quelque chose qui fait du bien à l'individu.

Mon argument est que l'on ne peut considérer la créature humaine dans un vacuum. L'homme ou la femme n'existent pas dans ces conditions sauf dans les îles théoriquement désertes. Et l'existence des femmes en relation aux gens est différente de l'existence des hommes en relation aux gens.

Avant de considérer quelle sorte d'éducation je pense que nos filles devraient recevoir, je vais essayer de disposer l'un des arguments les plus communs. Le voici: dans notre société affluente et en rapide développement, complète avec toutes les facilités pour économiser le temps et le travail (y compris écoles maternelles), et des femmes qui veulent des carrières intéressantes comme celles des hommes, la femme moderne fera son début dans un emploi, l'interrompra temporairement pour se marier et avoir des enfants, pour résumer ensuite sa carrière au point où elle l'avait laissé. Ainsi donc, les femmes ne mènent nécessairement pas une vie différente de celle des hommes. Elles font un léger détour à cause des enfants et puis rejoignent leur poste ou leur spécialité un grade ou deux plus loin.

Pour ma part, je crois que cet argument est trompeur. C'est bien vrai qu'il y a une grande proportion de femmes qui travaillent en tout temps. Mais ce n'est pas vrai que la période de temps qu'elles consacrent à élever leurs enfants est d'assez courte durée pour permettre à une femme d'élever une famille de grandeur moyenne, et de poursuivre une carrière comme si elle n'avait pas dû l'interrompre.

Supposons que vous vous mariez à l'âge de 21 ans et que vous ayez deux enfants: dans sept ans à peu près ils seront suffisamment élevés pour vous permettre de retourner au travail. Si vous avez plus d'enfants ce sera plus tard. Si vous êtes restée, disons 10 ans sans travailler de votre métier ou de votre profession, vous n'y retournerez pas à un grade plus élevé. Vous aurez de la chance si vous y retournez au même grade.

Quant à la majorité des femmes qui travaillent, c'est une des ironies de la vie moderne qu'elles occupent les places et les travaux de servitude. Vous n'avez qu'à vérifier les chiffres et comparer le pourcentage d'emplois intéressants occupés par les femmes avec le pourcentage occupé par les hommes. La grande majorité d'emplois et de travaux n'exigeant pas de qualifications sont remplis par des femmes.

Pourquoi y a-t-il si peu d'emplois intéressants et tant d'emplois sans qualifications occupés par de femmes? Ce n'est certainement pas par ce que les femmes n'ont pas la capacité d'acquérir des talents. Ce n'est pas non plus qu'elles manquent d'opportunités. La cause n'est pas là. C'est que, en général, les filles manquent d'ambition pour apprendre et acquérir des carrières et des talents.

D'une manière générale elles ne considèrent pas leur emploi ou leur carrière comme la principale fonction de leur vie.

Je ne parle pas maintenant des cinq pour cent de femmes vraiment intellectuelles que rien n'arrêtera à obtenir des carrières. Je parle de la généralité des femmes, qui à 18 ans, ont la raison et le Droit de penser que bientôt elles seront mariées.

Le fait est que, nationalement, tandis que à l'âge de 16 ans il y a autant de garçons comme de filles à l'école, à l'âge de 18 ans la moitié des filles ne suivent plus leurs études complètes. C'est la coutume de dire que ceci est la cause des parents parce qu'ils ne veulent se dépriver du salaire de leurs filles, ou, parmi la minorité qui fréquentent les écoles privées, continuer à payer. Si dans certains cas ceci peut être vrai, l'expérience de ceux qui ont eu affaire avec des adolescents de cet âge, soit comme maître d'école, soit comme parents, mène à la conclusion que la cessation de leurs études a été pour la majorité, une délivrance bienvenue. Ceci est dû en partie, à la nature déplacée des examens de niveau "A" (correspondant en France à l'année de lère dans un lycée), pour leurs besoins, et aussi au fait que, trop souvent, leurs maîtresses présentent une image hostile à des jeunes filles de cet âge.

oooOooo

ENGLISH AND SPANISH LESSONS

We have opened our English and Spanish lessons at 159 Ledbury Road, W.11.

Details of the lessons are as follows: -

Monday.	Spanish	from	6.30	to	8.30.
Tuesday.	English	"	7	"	9
Friday .	Spanish	"	6.30	"	8.30

The lessons are free of charge.

-----(-)-----

La educación es una manera de descubrir nuestra relación con los seres humanos, con la naturaleza. Pero la mente crea ideas y estas ideas llegan a ser tan fuertes, tan vitales, que nos impiden mirar más lejos. De suerte que mientras haya temor habrá tradición. Mientras haya miedo, habrá imitación. Una mente que no hace más que imitar es mecánica. Es como una máquina funcionando; no es creadora, no piensa cabalmente los problemas. Podrá producir ciertas acciones, ciertos resultados; pero ella no es creadora.

I N T R O D U C T I O N

To pursue our activities for the emancipation of woman, initiated by our companions of the "Mujeres Libres" (Women for Freedom) of Paris and London and in conjunction with a group of Englishwomen, we have decided, after having made a profound analytical study of the extremely limited influence which woman exercises in the fundamental problems of human coexistence, to commence publication of this bulletin, where in a simple and easily understood manner, we can share with all women our anxieties with regard to the fundamental problem of the future of humanity.

The question to be considered is our intervention and orientation in life in the future; the increasing necessity for each woman to become, starting from now, a definite and defining being; to do this she must firmly reject all hesitation, ignorance and weakness. Woman has been condemned to live outside of time, in the past, well then we must make up this time; there is a pressing need for us to grapple with contemporary problems. To do this we must overcome the conformist attitude of "inactivity" by positive "action" whose influence will transcend our personal anxieties and illusions and reach our children. Our agitation of today, our dexterity in the upheaval will form the stimulating nucleus for the future development of a stable and happy existence for our children.

But, in addition to this, we have a more subtle duty; the cultivation of that sensibility which enriches life. In spite of the material sufferings of present day life, in spite of the oppressive weight of our everyday problems, it is necessary that individual sensibility be salvaged and stimulated as well as the essential perception and expression of things.

With this in mind, this publication, whose pages will be open to as many men and women who wish to collaborate by expressing in them, their knowledge and anxieties, will strive towards the prodigious task of human emancipation.

In order that the influence of our work should have the widest possible extent, this bulletin will be brought out in Spanish, French and English.

R E M I N I S C E N C E S1936 - 1964.

25 years have passed since the first publication of the "Mujeres Libres", brought out by a group of comrades, appeared in Madrid (Spain).

It was a magazine, relatively small in format, but with a superb content, in that in a clear, simple and precise manner it defined the principles, the objectives and the ends of the struggle for the emancipation of woman, and emphasizing the pressing necessity for her incorporation in the social struggle.

The magazine "Mujeres Libres" enlarged and improved in its presentation, became later on the voice of the Federation "Mujeres Libres", which took its name from the magazine. Its reports on the themes of the declining times in which they lived as well as in the fields of education, child rearing, social conditions, art, poetry, sport, etc., were so well received that in spite of the thousands of copies that were printed, it was impossible to fulfill the great demand there was for it.

The triumph of fascism with its destructive and barbarous attack; brought to an end our constructive work. Many comrades paid with their lives for having worked and collaborated towards the conquest of a more noble and worthy future for our children. Others found themselves in desperate situations, full of suffering, imprisoned or with restricted liberty and constantly in danger. Others of us were dispersed throughout the world.

Today in 1964 after 28 years since the fascist uprising and after 25 years of the imposition on the Spanish people of the black and cruel dictatorship of francoism, the social situation of the Spanish woman is more desperate and depressed than ever.

Conscious of this, "Mujeres Libres" continues the struggle for the emancipation of woman, convinced that while she is not emancipated, social emancipation for all is not possible.

From the threshold of our modest bulletin we remember with fraternity and emotion our precursors, and we wish to emphasize our firm resolution to continue and augment the work which has been started.

THE EDITORS

London, October, 1964.

THE PROBLEMS OF WOMEN IN ENGLAND

Superficially women in England enjoy relative freedom and equality with men. A large number have grammar school and university education, but in spite of this, the majority of women lead drab, narrow lives. They are unable to see their own problems and those of the world in a proper perspective. This of course applies equally to the men.

The whole basis of nearly all problems is of course the type of society in which we live. It is a "competitive society". Children are taught to compete instead of to co-operate. This is particularly noticeable with young children when they first start school, within weeks they are trying to outdo their companions in some way or another. This theme is carried on throughout life.

We live in a so-called "affluent" age and therefore one of the main fields in which people compete is material wealth. Things which thirty years ago only the rich possessed, such as a car or a television, are now "necessities". With the advent of commercial television and high pressure advertising the number of "necessities" has increased. People buy useless articles in order to keep up with, or outdo, their neighbours, but in order to do this they borrow money, or buy on the hire purchase. Most people in fact live beyond their means, which is a constant source of worry, whether conscious or subconscious.

This unceasing competition tends to isolate people. Any sense of community is lost. Most families spend their evenings at home watching the television; at week-ends they go out in their car; when people visit one another they often watch the television together. In fact there is very little real contact between people outside their own family. They are unable to discuss their worries because they are afraid or ashamed lest others think them a failure. They brood over their problems, which become magnified out of all proportion, which often results in people developing stomach ulcers and suffering mental breakdowns. Five per cent of the population of this country at one time or another are patients in a mental hospital and there are many others equally ill, who never undergo treatment. Quite a large proportion of these are housewives who spend most of their day alone at home, or who are unable to cope with their children; others feel bored or isolated and resort to living in a world of fantasy, which eventually they are unable to distinguish from real life.

Naturally there are many women who try to avoid this isolation. They go out to work as well as running a house, and those with young children put them in a nursery and work part time. This at least enables them to broaden their interests a little, even if their work is not particularly satisfying, but this is inclined to

create other problems of which they are probably not even aware. Most nursery schools are either directly or indirectly under state control and the children become influenced at an even earlier age than necessary by this competitive spirit and they are introduced to christianity automatically. Another indirect effect is that many men in poorly paid jobs are less inclined to try and improve their conditions because their income is supplemented by their wives working.

What are the solutions to these problems? Education is of course the main stumbling block, but we feel that if women are encouraged to take a broader view of things and to seek out the fundamental reasons for their problems, they will be able to help themselves. If women who are worried about the upbringing and education of their children can discuss the problems with others on a practicable basis of co-operation instead of relying on the "appropriate authority" they may well find a solution which is not only more profitable economically, but also more ideologically satisfying.

With closer personal contact and more mutual understanding co-operation becomes much easier. There are innumerable ways in which the life of the housewife in England can be made both easier and more interesting, by the pooling of material, physical and mental resources with her neighbours. Of course this does happen now, but only to a very limited extent. We hope to encourage this type of co-operation to spread. It is impossible to expand and explore fully the ideas and implications brought out, in so short an article, but we hope that both men and women who are participating, or have participated in such projects, will write more fully of their ideas and experiences, for future issues of our bulletin.

For many women in other parts of the world where the societies are less industrialised and urbanised, these problems do not exist. Years ago there would have been no need to put forward such ideas in England. People had to co-operate in order to live, but in the present generation this has been lost, except in very isolated country areas, or in some of the very old "slum" areas in large towns. It is however a problem which should be considered by all women, since if they are unaware, it can spread with the expansion of industrialisation and women will have hardly any contact with their own neighbours, let alone with women of other countries.

MARY STEVENSON.

THE EMANCIPATED WOMAN

The "Mujeres Libres" group has asked me to write a few words for the publication of their new bulletin, which will be the voice of a group of women working towards a better society and the good of humanity. This is a difficult task for a man can never interpret accurately the diffuse sentimental and ideal world of woman. Although intended to live together, they are two fundamentally different beings in both flesh and spirit. Between the human "mates" there can be comprehension, but never a fusion. For this reason christian "marriage" is no more than the subjection of the "wife" to the "husband", instead of a free union of mutual help and understanding, based on absolute equality with regard to the rights and duties of each, taking into consideration the greatest happiness for both.

The role of woman in society has now acquired great importance. Woman should consciously organize, for herself and not for the benefit of "male" organization, although she should be freely and fraternally associated with them in her family, sexual and sentimental life. Woman has emerged from the "dark ages" to walk shoulder to shoulder with man on a new road, which can lead her to her own emancipation.

Today woman actively participates in all types of production, administration, technology, commerce, science, art and literature. In certain bourgeois countries the "emancipation" of woman visibly consists in adopting the vices of men. They smoke, they drink and change partners before you can say "Jack Robinson". It is here that there is a field of action for "Mujeres Libres". Our concept of the emancipation of woman differs essentially from that of the marxist, liberal or christian. They merely wish to bestow man's "rights" on woman, which has the effect that she adopts his vices rather than his virtues. We seek in the conscience of woman the light which will lead her to her own authentic ethical and social liberation.

In Spain the women who were influenced by the climate of libertarian thought played an important part in the events of the revolution and the struggle against fascism. The immense richness of their spirit and rebellion were an inspiration to their men, their companion, in his courageous action against the diabolical forces used in the "uprising". That struggle is not over and though in other ways, it is still carried on, and will not cease until the final triumph of liberty and social justice. For this reason the voice of "Mujeres Libres" is raised in London, Paris and other places of exile, to show that they are ready to join the men in their struggle for liberation and thus also achieve it for themselves. When the Spanish people have suc-

ceeded in breaking the chains of francois, women will also feel free and consciously facing a happy future.

CONRADO LIZCANO

Paris, September, 1964.

0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0

THE EDUCATION WOMEN NEED.

The following is the main theme of an article which appeared in "The Observer" 6.9.64. The author, Sir John Newsom, is one of the country's top education experts. He was recently chairman of a government sponsored committee, set up to look into secondary education here. We are publishing this as an example of the opinions of those who really have influence in the field of education here. In the next issue we shall reprint a further extract and some of the replies to this article, which appeared in the same newspaper on the following week and finally we shall put forward our criticisms and opinion of the theme as a whole.

When people argue - as they do increasingly about education, many of them still assume that education should be the same for boys and girls. But I myself believe - and I have believed it for many years - that (except for a few extraordinary individuals) this is wrong. We try, in my view, to educate girls into being imitation men, and as a result we are wasting and frustrating their qualities of womanhood at great expense to the community.

I believe that, in addition to their needs as individuals, our girls should be educated in terms of their main social function - which is to make for themselves, their children and their husbands a secure and suitable home, and to be mothers.

The basic social fact is that when a boy leaves school his life (war permitting) is going to follow one rhythm, with only variations on that theme. He is going to acquire a skill, practise it, and roughly speaking, go on practising it. Getting married doesn't radically alter the pattern of his working life.

But when a girl leaves school, she is usually destined, not for one life, but for two. At first, she is going to earn her living, and then she is going to marry a man and become the mother of a family.

Consider for a moment the way in which a girl of 16 or 17 (with few exceptions) looks at the prospect before her and therefore at her educational needs. She does not think of taking up a job for life. Rather, she thinks of what she is going to do in the few years before she marries and of what might be useful to her after marriage.

Contrast this with the attitude of a boy of the same age. He knows by then that his education is going to be the determinant of what job he will get and, therefore, of the whole structure of his life. But we still give boys and girls largely the same education in their school and university despite this radical difference in their attitudes and needs. Why? Because of a half-baked assumption, now warmed up again in the Robbins Report, that there is something that is "good" for "the" individual.

My contention is that we cannot consider the human creature in a vacuum. A man or a woman doesn't exist like that, except on one of those theoretical desert islands. We exist in relationship to other people. And the existence of women in relationship to other people is different from the existence of men in relationship to other people.

Before considering what kind of an education I think our girls should be given, let me try to dispose of a currently fashionable argument. It goes like this: in our rapidly developing affluent society, complete with labour-saving devices (including nursery schools) and with women wanting to have careers as interesting as men's, the modern woman will begin her working life with a job, interrupt it temporarily to marry and give birth, then resume her career again where she left off. Women, the case goes, do not necessarily lead a different life from that of men. They make a slight detour to allow for children and then rejoin the main line a station or two farther on.

This argument is, I believe, misleading. It is perfectly true that there is a high proportion of married women who are working at any given time. But it is not true that the child-rearing period is short enough to enable a woman to raise an average-sized family and pursue a career as though it had not been interrupted.

Supposing that you marry when you are 21 and have two children: it will be about seven years before they're sufficiently reared to enable you to go back to work; if you have more, it will be longer. If you have been, say, 10 years away from what you were doing when you were last in your job or profession you don't come back to a higher grade. You are very lucky if you get back at the same grade.

As for the great majority of working women, it is one of the ironies of modern life that they occupy the serf jobs. You have

CHRISTIE, BROTHER

To S. Christie, in his prison which has been previously mine. L. Portales.

Christie, brother, you have descended a dark, clandestine path, to risk, your young life in the Spanish struggle.

The little freedom you had burnt your fingers (re when you knew that down the a whole people was suffering in chains.

You are son of a people who have tamed the seas, and in your breed there are traces of the proud celtic race.

There is in your action, Christie brother, the true human courage of the conscious fighter (al to whom his libertarian ide gives compulsion.

You answered the summos of a combat lost before hand, as you fell in an ambush laid by a traitor.

Moreover, Christie, brother, the Spanish people recognise your action, and embrace you fraternally, and continue their fight undismayed.

=====
El gesto generoso de nuestro compañero Christie Stuar, al ir a España aportando su ayuda para combatir el régimen de dictadura impuesto por Fraco y sus secuaces es una lección viva que deberían aprovechar muchos.

SALUDO FRATERNAL A F. CARBALLO
Alba Ibérica.

Carballo, hermano, sabemos de la hombria de tu gesta en nuestro suelo hispano, de tu nobleza, diciéndote culpable por salvar al hermano.

Más que sabe la bestia del corazón humano ! Inflexibles y ciegos, en furor inhumano con terribles sentencias a los dos condenaron.

La tuya la más dura. ¡Y aún se habrán quedado con la insatisfacción de no haberte aplicado la sentencia a garrote igual que le fue dada a Delgado y Granados.!

A ellos en el recuerdo y ~~atí~~ en fraternal abrazo, hacemos la promesa compañero Carballo, de seguir por la ruta que nos hemos marcado.

Por esa ruta ardiente que tantos libertarios regaron con sangre generosa combatiendo al tirano que tiene a nuestro pueblo por un cuarto de siglo sumido en el letargo.

=====
Hacemos extensivo el saludo que Alba Ibérica dedica al compañero Carballo, a todos los hombres y mujeres, que ven desde granarse los días, las semanas, los meses, los años, a través las rejas de las lúgubras cárceles españolas; a cuantos de manera tesonera y anonima, trabajan por la consecución de un vivir más justo y noble

Salut Fraternel
a Fernando Carballo
Alba Ibérica

Carballo, ami,
Nous connaissons la grandeur
de ton geste,
en Espagne, dans notre pays,
nous connaissons ta nobles-
(sem,
en t'avouant coupable
pour sauver ton prochain
ton geste ineffacable.

Mais que savent les brutes
des sentiments humains!
Inflexibles et aveugles,
infurieux et inhumains,
il condamnerent les deux
a une sentence cruelle,

Baïtiène fut la plus rude,
la plus cruelle,
mais ils seront restés
sans la satisfaction
de ne t'avoir donné la peine
du garrot
comme ils l'ont infligée
a Granados et Delgado.

C'est en pensant a eux
a eux avec emotion,
et en pensant a toi fraterne
(llement,

Que nous faisons
la promesse de marcher
sur le même chemin
que nous avons tracé.

* * *

"FEDERACION MUJERES LIBRES"

Paris. Relaciones orgánicas
e Información,
Pepita Carnicer
Boulevard Port Royal, 23
Paris, XIII. Francia

CHRISTIE HERMANO.....
Dedicado a Christi Stuart
en su prisión que fué tam-
bién la mia, L. Portales

Christi, hermano....
has bajado (tino
por oscuro sendero glandes
a dar tu vida joven
en el palenque hispano.

La poca libertad
que tu tenías
te quemaba las manos
al saber que allí abajo
un pueblo entero
se encuentra encadenado.

Eres hijo de un pueblo
que ha domado los mares
y en tu estirpe llevas
la bravura del celto.
Hay en tu gesto,
Christi, hermano,
el valor cierto, humano,
del luchador consciente
al que dá impulso
su ideal libertario.

Acudiste a la cita
de un combate
perdido de antemano,
caíste en la emboscada
que tendiera
un traidor a tu paso.

Mas, Christi, hermano,
el pueblo hispano
reconoce tu gesta
y te abraza, fraterno,
prosiguiendo su lucha
sin desmayo.

"FEDERACION MUJERES LIBRES"

Londres. Relaciones orgánicas
e Información.
Suceso Portales
84, Illex Road, N.W. 10
Inglaterra